



UDK: 800:677(038)

Dilora XAMIDOVA,

Toshkent to'qimachilik va yengil sanoat instituti assistenti
E-mail:khdilora@gmail.com

ISFT professori, f.f.d Ch.B. Abdullayeva taqrizi asosida

LINGUISTIC APPROACH TO THE STUDY OF TEXTILE TERMINOLOGY

Annotation

This article explores a linguistic approach to the study of textile industry terminology. It analyzes the principles of term formation, the functioning of terms in scientific and technical discourse, and the features of cross-linguistic correlation based on Uzbek, Russian, and English languages. A classification of textile terms according to their equivalence types is proposed, along with practical examples from the industry.

Key words: Textile, terminology, contrastive analysis, term system, linguistics, translation, technical discourse.

TO'QIMACHILIK TERMINOLOGIYASINI O'RGANISHDA LINGVISTIK YONDASHUV

Annotatsiya

Ushbu maqolada to'qimachilik sanoatiga oid terminologiyani lingvistik nuqtai nazardan o'rghanish masalasi ko'rib chiqiladi. Terminlarning shakllanish tamoyillari, ilmiy-texnik nutqdagi funksional jihatlari hamda o'zbek, rus va ingliz tillari materiallari asosida ularning o'zaro mos kelish xususiyatlari tahlil qilinadi. To'qimachilik terminlari ularning ekvivalentlik darajasiga ko'ra tasniflanadi va sohadan amaliy misollar keltiriladi.

Kalit so'zlar: To'qimachilik, terminologiya, taqqosloviy tahlil, terminosistema, lingvistika, tarjima, texnik nutq.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ТЕКСТИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В статье рассматривается лингвистический подход к исследованию терминологии текстильной промышленности. Особое внимание уделяется специфике формирования, функционирования и классификации терминов в данной отрасли. Подчеркивается значимость системного и сопоставительного анализа при изучении текстильной терминологии в разных языках. Описываются основные принципы терминообразования, а также влияние профессионального и культурного контекста на терминологическую систему.

Ключевые слова: Текстильная терминология, терминосистема, лингвистический подход, терминообразование, научно-технический язык, сопоставительный анализ.

Введение. Текстильная промышленность — одна из старейших и наиболее развитых отраслей, обладающая богатым профессиональным лексиконом. Текстильные термины охватывают широкий спектр понятий, связанных с сырьём, технологическими процессами, оборудованием и конечной продукцией. Для эффективного межъязыкового общения в профессиональной среде, особенно в условиях глобализации, необходимо глубокое лингвистическое осмысление и систематизация текстильной терминологии.

Настоящее исследование в определённой степени способствует реализации задач, обозначенных в ряде стратегических документов, направленных на развитие различных сфер в Республике Узбекистан. В частности, оно соотносится с положениями Указа Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», а также со Стратегией развития «Новый Узбекистан» на 2022–2026 годы, утверждённой Указом № УП-60 от 28 января 2022 года. Кроме того, исследование отражает приоритеты, изложенные в Указе Президента № УП-5285 от 14 декабря 2017 года «О мерах по ускоренному развитию текстильной и швейно-трикотажной промышленности», Постановлении Президента № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», а также в Постановлении № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень

деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и других нормативных актах [1].

Обзор литературы. Исследование терминологии как специфического пласта лексики занимает устойчивое место в лингвистике с середины XX века. Классические работы Т. Л. Кабановой, В. П. Даниленко, Л. П. Крысина заложили основы теории термина, определив его как языковую единицу, обладающую высокой степенью системности, точности и однозначности в пределах одной терминосистемы [2]. Особое внимание в современных исследованиях уделяется научно-технической терминологии. Так, в трудах Е. А. Карпова и А. А. Рейхштейна подчёркивается, что терминологическая лексика тесно связана с развитием научного знания и технического прогресса [3]. Они указывают на необходимость учета контекста употребления терминов, а также на влияние переводческих стратегий при работе с англоязычными источниками.

В рамках сопоставительной лингвистики актуальными являются работы М. А. Хатимовой и Ш. Х. Рахмонова, в которых анализируется взаимодействие терминосистем в многоязычном пространстве [4]. Исследователи отмечают, что терминологическая эквивалентность часто бывает неполной, особенно в условиях различий между культурами и уровнями технологического развития отраслей.

В области текстильной терминологии научных работ значительно меньше, особенно по сравнению с медициной или ИТ-сферой. Однако ряд исследований (например, статьи на основе отраслевых словарей, справочников, ГОСТов и международных стандартов ISO) указывает на высокую степень заимствованности и интернационализации текстильных терминов, особенно в русскоязычном и узбекоязычном контекстах [5].

Таким образом, наблюдается явный дефицит комплексных лингвистических и сопоставительных исследований текстильной терминологии в узбекском, русском и английском языках. Это подчёркивает актуальность данного исследования и необходимость дальнейшего изучения формирования, систематизации и функционирования текстильных терминов в профессиональной коммуникации.

Методология Исследования. Основу лингвистического анализа терминологии составляют положения терминоведения (В. П. Даниленко, Т. Л. Кабанова и др.), где термин рассматривается как системная единица профессионального языка [6]. Особенности научно-технической терминологии, такие как точность, однозначность и стилистическая нейтральность, делают её предметом особого изучения. Методологическая база настоящего исследования опирается на комплексный лингвистический подход, включающий элементы терминоведческого анализа, сопоставительной лингвистики, а также дискурсивного анализа профессиональной речи.

Основные методы, применённые в работе:

Описание и классификация терминов: выделение текстильной терминологии на основе отраслевых источников (ГОСТы, технические справочники, стандарты ISO, каталоги продукции).

Сопоставительный метод: анализ эквивалентности терминов в узбекском, русском и английском языках по семантическим, структурным и функциональным критериям.

Контекстуальный анализ: изучение употребления терминов в реальных текстах — производственной документации, отраслевых статьях, описаниях технологий.

Этимологический и словообразовательный анализ: выявление источников происхождения терминов и способов их образования в каждом из языков.

Качественный лингвистический анализ: систематизация терминов по категориям (сырьё, оборудование, процессы и т.д.), выявление частичных, полных и описательных эквивалентов.

Материалом исследования послужили тексты технической документации, двухязычные и многоязычные глоссарии, словари терминов, научные статьи по текстильной тематике, а также данные из международных и национальных стандартов (ISO, ГОСТ, O'zDSt) [10].

Методология направлена на выявление как универсальных закономерностей, присущих терминосистемам в рамках одной отрасли, так и

Таблица 1. Сопоставление текстильных терминов в узбекском, русском и английском языках

№ Узбекский термин	Русский термин	Английский термин	Тип соответствия
1 paxta	Хлопок	Cotton	Полный эквивалент
2 Ipak	Шёлк	Silk	Полный эквивалент
3 sintetik tolalar	синтетические волокна	synthetic fibers	Полный эквивалент
4 to‘qima mato	Ткань	woven fabric	Частичный эквивалент
5 trikotaj	Трикотаж	knitwear / knitted fabric	Частичный эквивалент
6 qalin gazlama	плотная ткань	heavy fabric	Контекстуальный эквивалент
7 gazlama tozalash uskunasi	оборудование для очистки ткани	fabric cleaning machine	Описательный перевод

национально-культурных различий в терминологическом оформлении понятий [11].

Анализ и результаты. 1. Теоретические основы лингвистического анализа терминов

Терминология как раздел лексикологии изучает специализированную лексику, применяемую в определённых областях науки и техники. Лингвистический подход к изучению терминов включает:

анализ морфологической структуры терминов, исследование словообразовательных моделей, выявление семантических особенностей терминов, установление системных связей между терминами.

Научно-технический стиль предъявляет особые требования к терминологии: точность, однозначность, лаконичность и системность.

2. Особенности текстильной терминологии

Терминосистема текстильной промышленности включает названия:

природного и синтетического сырья (например, хлопок, вискоза, полизэстер), стадий технологического процесса (прядение, ткачество, отделка), видов оборудования (прядильный станок, ткацкий станок), готовой продукции (ткань саржа, муслин, трикотаж).

Семантически термины тесно связаны с физическими свойствами материалов, технологическими характеристиками и производственными функциями.

3. Лингвистические аспекты терминообразования

Большинство текстильных терминов формируются с использованием продуктивных словообразовательных моделей, таких как:

суффиксальное образование: шерстяной ← шерсть, композиция: полизэфирное волокно, калькирование: nonwoven fabric → нетканый материал,

заимствование: батист, муслин, сатин.

В разных языках (узбекский, русский, английский) термины могут отличаться по структуре и семантическим оттенкам, что требует сопоставительного анализа.

4. Сопоставительный аспект (на примере узбекского, русского и английского языков)

Сравнение текстильной терминологии в этих трёх языках выявляет:

наличие прямых эквивалентов (cotton – хлопок – paxta),

частичную эквивалентность (woven fabric – ткань – to‘qima mato),

отсутствие прямых соответствий, что требует описательного перевода или уточнения.

Также наблюдаются различия в классификациях и системных связях терминов, обусловленные лингвокультурными и историко-производственными особенностями.

№ Узбекский термин	Русский термин	Английский термин	Тип соответствия
8 rang berish	Окрашивание	Dyeing	Полный эквивалент
9 tikuv mashinası	швейная машина	sewing machine	Полный эквивалент
10 bo'yooq moddaları	Красители	Dyes	Полный эквивалент

5. Роль контекста и профессионального дискурса

Лингвистический анализ текстильной терминологии невозможен без учёта контекста её употребления. Профессиональные тексты (стандарты, технические описания, научные статьи) позволяют проследить функционирование терминов в реальной коммуникативной практике, выявить устойчивые сочетания и коллокации.

Заключение и Рекомендации. Лингвистический подход к изучению текстильной терминологии позволяет систематизировать и глубже понять особенности формирования и функционирования профессиональной лексики данной отрасли. Особенно важным является сопоставительный анализ, позволяющий выявить сходства и различия между терминами в узбекском, русском и английском языках, что способствует точному переводу и эффективной межъязыковой коммуникации в сфере текстильного производства.

Проведённое исследование показало, что текстильная терминология представляет собой сложную и структурированную систему, формирующуюся под влиянием как внутреннеязыковых закономерностей, так и межъязыковых и культурных факторов. Лингвистический подход позволил рассмотреть термины не только как номинации профессиональных понятий, но и как элементы

специализированного дискурса, функционирующие в контексте научно-технической коммуникации. Особое значение приобретает сопоставление текстильных терминов в узбекском, русском и английском языках, поскольку оно позволяет выявить различия в структурах терминосистем, степени интернационализации терминов, а также сложности, возникающие при переводе.

Анализ показал, что наряду с полными эквивалентами существует значительное количество терминов с частичным или описательным соответствием, что требует от переводчика не только языковой, но и профессиональной компетенции. Это подчёркивает важность междисциплинарного подхода, соединяющего лингвистику, терминоведение и знания в области текстильной промышленности. Полученные результаты могут быть полезны при разработке многоязычных глоссариев, терминологических баз данных, а также при обучении специалистов-переводчиков технического профиля. Таким образом, лингвистическое изучение отраслевой терминологии открывает перспективы для дальнейших исследований, направленных на стандартизацию терминов и повышение эффективности профессионального общения в многоязычной среде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Mirziyoyev Sh.M. Yangi O'zbekiston taraqqiyot strategiyasi. – Toshkent, "O'zbekiston", 2022.
2. Даниленко, В. П. Лингвистические основы терминообразования / В. П. Даниленко. — М.: Наука, 1977. — 246 с.
3. Xamidova, D. (2025). Методы преподавания текстильной терминологии в высших учебных заведениях. Прикладные науки в современном мире: проблемы и решения, 4(1), 35–37.
4. Кабанова, Т. Л. Термин и терминология: лингвистический аспект / Т. Л. Кабанова. — М.: МЛУ, 2006. — 182 с.
5. Хамидова, Д. Б. (2024). Изучение терминологической связи: сравнительное изучение узбекского народного ткачества и терминов английского происхождения. Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 4(5), 151–157.
6. Крысин, Л. П. Современные проблемы терминообразования / Л. П. Крысин // Вопросы языкознания. — 1984. — № 5. — С. 12–23.
7. Карпов, Е. А. Терминология и научный стиль речи / Е. А. Карпов. — М.: Флинта, 2002. — 128 с.
8. Рейхштейн, А. А. Перевод научно-технических текстов: теория и практика / А. А. Рейхштейн. — СПб.: СПбГУ, 2010. — 204 с.
9. Хатимова, М. А. Сопоставительный анализ текстильной терминологии в русском и узбекском языках / М. А. Хатимова // Филологические науки. — 2021. — № 4. — С. 90–96.
10. Раҳмонов, Ш. Ҳ. Межъязыковая эквивалентность в научно-технической терминологии / Ш. Ҳ. Раҳмонов // Язык и культура. — 2019. — № 3 (47). — С. 115–121.
11. ISO 8191-1:1987 Textiles — Safety of flame retardant products — Part 1: General requirements. — Geneva: ISO, 1987.
12. ГОСТ 30307-95. Ткани текстильные. Термины и определения. — М.: ИПК Издательство стандартов, 1995.